

方玮德 (1908 —1935)

ФАН ВЭЙДЭ

我有

我有一个心念，
当我走过你的身前；
象是一道山泉，
不是爱，也不是留恋。

我有一个思量，
在我走回家的路上；
象是一抹斜阳，
不是愁，也不是怅惘。

海上的声音

那一天我和她走海上过，
她给我一贯钥匙和一把锁，
她说：“开你心上的门，
让我放进去一颗心！
请你收存，
请你收存。”

今天她叫我再开那扇门，
我的钥匙早丢在海滨。
成天我来海上找寻，
我听到云里的声音——
“要我的心，
要我的心！”

九龙壁

第一条龙说：“我要颜色！”
我交给他金色的鳞甲；
第二条龙说：“我要光！”
我又交给它一双珠眼，
第三条龙说：“我要气！”
我让云霞飞进它的嘴里；
第四条第五条龙要的是冠冕，
我吩咐他们戴肉角，挂上须髯；
第六条龙要声音，第七条龙要
夭矫，
我一齐交给它们，怒吟和惊啸；
第八条龙问它们的巢穴，

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2020 года

Китайский язык

Фан Вэйдэ (1908-1935)

В моей голове

О чувстве думаю одним,
Мимо тебя мы с ним пройдем.
Струится горным родником
Любовь ли, нежность? Вовсе
Не о том.

О чувстве думаю. Каком?
Мы вместе с ним домой идем.
Закатным стелется лучом
Тоска ли, горечь? Снова
Не о том.

Голос моря

Она и я – у равнины морской,
Замок и ключ легли в ладонь легко.
Сказала: «В душу дверь открой,
Ларцом стань сердца моего,
Храни его,
Храни его!»

Она опять стучится в мою дверь,
Увы, но волны ключ давно хранят –
Искал, и не найду теперь;
А в тучах голос, как набат:
«Отдай назад,
Отдай назад!»

Стена девяти драконов

Первый дракон мне сказал: «Хочу
цвета!» —
Я дал ему панцирь чешуек золотых.
Второй говорит: «Ну а я хочу
света!» —
Дарю ему жемчуг – два глаза
живых.

Грезится третьему воздух дракону
—
Его напоил я грядой облаков;
Четвертый и пятый желали корону

—
Ращу им рога и по паре усов.
Шестой хотел звука, седьмой —
извиваться,
Я дал им и крик, и пугающий вой;
Восьмой просил место, где можно
скрываться —
В горах, в океане найду им покой.
Девятый — и ветра порыв, будто
плеть:
«Дай нам в небесные дали лететь,
Сердцем желаю твоим завладеть!»